



Universidad
Cardenal Herrera-CEU
Biblioteca y Servicio de
Información Bibliográfica

398
JAI
W

REFRANERO GEOGRÁFICO TUROLENSE

José de Jaime Gómez - José M.^a de Jaime Lorén

WA 382324

	Universidad Cardenal Herrera-CEU
Biblioteca y Servicio de Información Bibliográfica	
Núm. Registro	830884
Entrada día	24 de Mayo de 2006

Calamocha, 1995

Edita

JOSE M.^a DE JAIME LORÉN
Centro de Estudios del Jiloca
Apdo. de Correos 38
CALAMOCHA (Teruel)

Diseño Cubiertas

TOMÁS GUITARTE GIMENO

Grabado Cubierta

Vista panorámica de JOAQUÍN ESCUDER
sobre la Jornada de Alcañiz del
Itinerario de Labaña

Imprime

INO Reproducciones, S.A.
Ctra. de Castellón, km. 3,800
Polígono Miguel Servet, nave 13
50013 ZARAGOZA
Depósito Legal: Z-3136-95



I INTRODUCCIÓN

¡Cerros de Teruel! Cerros
agrios como el ladrido de los perros
en medio de la noche.
Cerros de yeso gris y polvoriento,
duros como un reproche
y en los que clava su colmillo el viento.
Cerros cárdenos, secos,
donde grabó la soledad sus ecos
de vacío y ausencia.
Cerros vigías sobre el llano mudo
que sois cruel evidencia
en el desierto de un solar desnudo.
¡Cerros de Teruel! Nido
para la amarga pena o el olvido.
¡Cerros de Teruel! Yeros
que nadie enmienda, que no tienen nombre.
¡Desesperados cerros
en donde arrastra su abandono el hombre!

(Gregorio F. Jiménez Salcedo: *De mis incursiones poéticas por Aragón*).

I. INTRODUCCIÓN

Como un apartado independiente dentro de nuestros trabajos sobre la Paremiología Aragonesa, hemos compuesto este Refranero Geográfico Turolense en el que se incluyen los refranes, dichos populares y otras frases proverbiales en cuyo enunciado figura alguno de los pueblos o accidentes geográficos de la provincia. Dado que nuestro campo de trabajo principal se ha centrado en la comarca de Calamocha, a esta parte de la ribera del Jiloca y sierras adyacentes pertenecen la mayor parte de las paremias espigadas, más de la mitad de las DOSCIENTAS TREINTA Y CUATRO que presentamos, lo mismo en nuestras investigaciones a lo largo y ancho de la bibliografía refranera española, que en la encuesta popular llevada a cabo.

Y ya que hablamos de advertencias, bueno será dedicar algún comentario al contenido, a veces ofensivo, de los materiales que a continuación se presentan, en los que podremos ver como se ridiculizan usos, costumbres y cosas que realmente no merecen tal censura, pero que como consecuencia de esa individualidad de horizontes cortos y espíritu tribal que ha presidido siempre nuestro mundo rural, se ha originado una fuerte rivalidad entre los habitantes de pueblos y comarcas aledañas, que desemboca en una serie de refranes eminentemente agresivos y cáusticos. Ejemplos hay tantos que huelga aquí repetirlos, ellos buscan ser el retrato, la caricatura de sus habitantes, expresados en un pensamiento breve, mordaz, a veces poco piadoso, pero siempre chispeante. Tienen gracia algunos y razón de ser casi todos; la exageración, la burla, la ironía y el picadillo hacen el resto.

En cuanto a la procacidad del lenguaje del Refranero, observamos que el aragonés prescinde de miramientos, habla con ruda sinceridad, ignorando el arte hipócrita del melindre. Utiliza ampliamente todos los recursos lexicológicos del Diccionario por escabrosos que sean, comercio carnal, calificativos fuertes, ciertas regiones anatómicas íntimas, con su correspondiente fisiología, etc. Se deslizan licencias del lenguaje que pueden llegar a la grosería y obscenidad, pero que prestan fuerza expresiva que excluyen la perífrasis. Un buen ejemplo es el dicho YO, MI MISICA Y A JODER, que pronunciaba un anciano sacerdote, capellán y administrador de una de las familias principales de Calamocha, cuando quisieron meterlo en los líos de la política electoral decimonónica.

En esta, como en otras muchas sentencias, no se hace otra cosa que transcribir el lenguaje vulgar y coloquial del pueblo, con todo su grafismo y crudeza, llamando al pan, pan, y al vino, vino. No con menos licencias del lenguaje y del pensamiento escribieron los humanistas del Siglo de Oro, al frente de los cuales figuran Cervantes y

Quevedo, y en la actualidad, después de unos siglos de pudibundeces, hemos vuelto a ese lenguaje desgarrado de la calle, tanto en la literatura como en los medios de comunicación. Sirva todo esto de justificación, de salvoconducto, por su inclusión en nuestro trabajo de cuantos refranes hemos escuchado o anotado, sin desdeñar aún los más escabrosos.

Tentados hemos estado de eliminar unos cuantos, y aunque así se ha hecho con alguno escaso, en su mayor parte han sido mantenidos. En este sentido hemos tenido muy presente la consulta que el ilustre paremiólogo y cervantista andaluz Francisco Rodríguez Marín elevó a Menéndez Pelayo, entonces la máxima figura intelectual española, sobre la conveniencia o no de recoger en sus colecciones de refranes aquellos más descarados y procaces, o más insultantes y ofensivos para determinados lugares. Don Marcelino se limitó a recordarle que la autoría de los mismos es el propio pueblo con sus virtudes y con sus defectos, y que al cabo no había que considerar a los lectores como monjas ursulinas. Así hemos actuado también nosotros, a sabiendas de que buena parte del contenido de este Refranero alude o cita a nuestra propia villa natal o a los pueblos de sus alrededores.

Tras de los eficientes y abundantes coleccionistas oscenses -también zaragozanos aunque en menor proporción- que materialmente han batido en pasadas sucesivas su área paremiológica, en Teruel, dejando aparte al humanista alcañizano Juan Lorenzo Palmireno, que por otra parte ejerció su magisterio en Valencia preferentemente, apenas podemos encontrar otro paremiólogo que el astrónomo de Santa Eulalia Carlos Puente y Ubeda, autor de un 'Refranero Meteorológico' al que prestaron su colaboración varios colectores turolenses, como el calamochino Gregorio Anechina. Es mucho lo que en este sentido -como en tantos otros- queda por hacer en esta tierra. Buena prueba de ello es el hecho de que de los doscientos refranes largos que aquí dejamos, una buena porción los hemos recogido nosotros, en su mayor parte procedentes de la cuenca del Jiloca y de las sierras adyacentes a nuestro Calamocho natal, TERRÓN POR TERRÓN, MEJOR QUE CALAMOCHA, BAÑÓN, zona que hemos estudiado concienzudamente y que nos lleva a considerar lo que podría ser la paremiología turolense y aún la aragonesa, si todas las comarcas se sometiesen a una rigurosa y detenida encuesta tal como se ha hecho en gran parte de Huesca y en la zona del Jiloca.

Al margen de nuestra aportación personal, cabe destacar entre los refranistas clásicos que más material original traen de la provincia, a Mosen Pedro Vallés, y sobre todo al Maestro Correas. Y entre los modernos al 'Refranero Geográfico' de Gabriel

M^a Vergara, Beltrán Martínez, Galán Bergua con sus coplas arrefranadas, así como el 'Cancionero' de Doporto y la reciente 'Antología de Jotas' de la provincia elaborada por J. Palomar Ros, M.P. Chinarro y P. Escuder Benedicto. Algunas sentencias que tomamos de autores antiguos van con la ortografía de la época que respetamos, si bien en estos casos dejamos entre paréntesis el nombre del primitivo colector.

Tal como ocurre con las provincias hermanas, la casuística que plantean los adagios dedicados a lugares turolenses es de lo más variopinta. Las producciones agrarias más típicas de cada zona suelen aparecer con frecuencia, SI A CALANDA VAS, OREJONES COMERÁS; claro que muchas veces este repaso se presta a chistosas interpretaciones cuando la fértil imaginativa popular busca a propósito sembrar el equívoco, A MONTORO VOY POR AJOS / A PITARQUE POR CEBOLLAS / A LA CAÑADA POR TOPOS / Y A BILLARLUENGO POR ZORRAS.

Otras veces se busca destacar la situación topográfica de las localidades, sus condiciones atmosféricas, o simplemente el número y carácter de sus habitantes, NO DE DIOS LO KE DESEAN FONFRÍA I ALLUEVA, porque al ser muy húmedas prefieren la sequía. En ocasiones ilustran de los monumentos, templos y santos que se veneran, como EN TORNOS ESTAN LOS OLMOS / EN CASTEJÓN SAN MIGUEL, / EN GALLOCANTA EL ACUERDO / Y EN BERRUECO SANTA INÉS. El Señorío de Molina que en tiempos formó parte del Reino de Aragón también lo incluimos en este apartado, DE MOLINA, NI EL POLVO NI LA HARINA. No faltan tampoco mazadas que evocan sucesos notables y curiosos de la historia, así PEOR QUE LA DE CUTANDA se dice cuando una cosa ha costado mucho en recuerdo de la famosa y cruenta batalla librada en sus campos por Alfonso I el Batallador y los almorávides.

Repasando paremialmente las principales comarcas, encontramos que ALBARRACÍN ES LA CIUDAD DE LAS TRES PES: PERAS, PERNILES Y PEÑAS; en el otro extremo provincial del Bajo Aragón vemos que RINKON POR RINKON, ALKAÑIZ EN ARAGON, de allí por MONTALBÁN, NO VAYAS SIN PAN, llegamos a la ribera del Jiloca donde se halla nuestra villa natal de la que anotamos buen puñado de paremias que aluden principalmente a la climatología invernal, EN CALAMOCHA HAY TRES ESTACIONES, LA DEL INVIERNO Y LAS DOS DEL TREN, o a viejas rivalidades vecinales, EN NAVARRETE, LA CHIRRIQUITICA PUN; Y EL CALAMOCHA EL SANTO-CRISTO QUEMAU. Rivalidades que se dan también a lo largo de la ribera, DON, MONREAL; SEÑOR, CAMINREAL; TIO, TORRIJO.

Dejando aparte la zona del Maestrazgo, LOS ÓRGANOS DE MONTORO, NO SUENAN PERO CUESTAN de subir, y la de Rubielos, EN SARRIÓN LOS GÜE-

NOS MOZOS, / EN MORA LOS AFLIGIDOS, / EN LA PUEBLA LOS BUFONES / QUE BUFAN EL CALDO FRIO, llegamos finalmente a la capital. Teruel, antaño un pequeño núcleo poblacional de escaso comercio, TERUEL, TIENDECICAS Y BURDEL, y menos industria, como no sea la artesanal cerámica, TENER SOLO UN PICO, COMO LOS PUCHEROS DE TERUEL; hoy es uno de los primeros destinos para los que quieren medrar en la cucaña funcionarial, A TERUEL SE ENTRA LLORANDO Y SE SALE LLORANDO, lo primero por ser una plaza poco apetecida y los segundo por el carácter afectivo de sus moradores que saben ganarse el corazón de los visitantes. Y hablando de temas cardiacos, no se puede olvidar que EN TERUEL, EL TORICO, LOS ARCOS Y LOS AMANTES; efectivamente, en la ciudad se concede una gran importancia, tanto al símbolo totémico del toro que le da nombre, como a los infelices Diego e Isabel que murieron por amor. Durante mucho tiempo el enfoque turístico de la ciudad ha girado alrededor de la epopeya de los amantes, hoy con buen criterio se ha dirigido también a la gastronomía, a sus fiestas, y a su incomparable arte mudéjar, por lo que bien puede decirse que DE TERUEL, LOS AMANTES, LAS TORRES MUDÉJARES Y LA VAQUILLA DEL ANGEL.

Cierto que a pesar de lo concienzudo de nuestro espiguelo, no deben faltar otros dichos y sentencias que han escapado a las pesquisas, desde aquí lanzamos la advertencia de que serán muy bien recibidos cuantos se echan en falta, en la sede del Centro de Estudios del Jiloca para incluir en posteriores trabajos. Señalar por fin que en los refranes insertados, así como en las breves glosas aclaratorias que a veces los acompañan, no hacemos otra cosa que transcribir las preocupaciones y sentencias de nuestros coterráneos en relación con ese mundo de la comunicación sonora que son los refranes. Esta es la causa de que, bajo una prosa mejor o peor y que quiere ser objetiva, corra un apasionado querer hacia el sentir popular, que nuestros antepasados sintetizaron magistralmente en los refranes que salen de su boca.



Retrato de Juan Lorenzo Palmireno.

II. BREVE NOTA HISTORIOGRÁFICA DE LA PAREMIOLOGIA TUROLENSE

Como complemento a este Refranero Geográfico Turolense, nos ha parecido conveniente hacer una somera reseña de la discreta aportación de la provincia al contexto de la paremiología aragonesa y española. Por la que veremos la enorme desproporción entre lo que podríamos llamar refranistas históricos, en este caso representados por la figura de Palmireno y ya a mucha más distancia en el tiempo y en el nivel por el periodista Nifo, y los más modernos con Puente y Ubeda, Blanc Grau y nosotros mismos. En medio quedan unas cuantas centurias durante las cuales apenas ningún turolense pareció sentir interés por cultivar estos pequeños conceptillos de la literatura popular, en claro contraste con lo que ocurría con el resto del territorio aragonés, que suele contar siempre con interesantes tratadistas del refrán.

Dentro ya del ámbito provincial, destacar el poderoso peso específico de los autores del Bajo Aragón. Los más antiguos colectores, Palmireno y Nifo son del Alcañiz, al que hay que añadir al carmelita calandino del siglo XVIII Fr. Antonio de la Virgen del Pilar, y al barcelonés originario de Calaceite Miguel Blanc. Como contrapeso, apenas puede situarse ya en este siglo la labor de Puente y Ubeda con su origen en Santa Eulalia y la nuestra en Calamocho. El resto de localidades incluida la capital no presentan investigadores conocidos de asuntos paremiológicos.

Juan Lorenzo Palmireno (Alcañiz, 1524? - Valencia, 1579).- Gran erudito y humanista, nació en Alcañiz en 1514 según unos o en 1524 según otros autores, donde estudió las primeras letras. En 1542 pasó a Valencia a culminar sus graduaciones en aquella universidad, de la que en 1550 fue nombrado catedrático de Retórica. Su espíritu inquieto y andariego fue causa de que abandonara esta cátedra en 1556 para trasladarse a Zaragoza como catedrático de Latín y Retórica de su universidad. De vuelta a Valencia a su antigua cátedra, su gran curiosidad científica le empuja a estudiar medicina de 1563 a 1566 en que se gradúa de bachiller. Hombre apasionado por el estudio del latín y del griego y extraordinario maestro, de sus enseñanzas se aprovecharon abundantes discípulos. Autor prolífico, la relación de las obras que escribió es desbordante. Gallego Barnés entre impresos e inéditos hace subir la cifra a 210 libros, lo que ahorra cualquier comentario, entre los que encontramos pedagogía, religión, teatro, traducciones, recopilaciones de vocabularios, hagiografías y otros muy variados temas. Muchos de ellos serán reeditados. El fallecimiento de su esposa en 1578 le afectará profundamente, y Palmireno morirá el año siguiente en circunstancias que se desconocen.

Comparativamente con el resto de su producción literaria, la faceta refranística del maestro de Alcañiz no pasa de ser una más de las muchas que abordó a lo largo de sus escritos. Es de destacar el buen concepto que tenía de los refranes y de su importancia en la formación de la juventud. Por ello, de la misma forma que gustaba de recoger vocablos originales y poco oídos, también acostumbraba a anotar aquellas sentencias y refranes que escuchaba en las conversaciones de la calle, para luego explicarlas y comentarlas en clase. Si bien el empleo educativo del refrán es tan antiguo como él mismo, supone toda una innovación el hecho de que un catedrático universitario no sólo recopile paremias, sino que las incluya en sus libros con fines didácticos. Por otra parte nadie va a quitarle la primacía de presentar la primera colección temática de sentencias, las relativas a medicina y alimentación.

Los adagios y las frases proverbiales se encuentran salpicando acá y allá casi todas sus obras, bien para reforzar una opinión, bien para embellecer una frase. Sin embargo aparecen coleccionadas con mayor intensidad en seis obras, tres de las cuales han desaparecido y no han llegado a nuestros días, por lo que nos limitaremos a repasar las otras tres. En primer lugar el ADAGIARUM CENTURIAE QUINQUE, que se encuentra en la obra 'Laurenti Palmireni de vera e facili imitatione ciceronis', que se editó en Zaragoza en 1560 en 132 hojas en 8º. La parte paremiológica es un capítulo que contiene 197 refranes castellanos y valencianos con su correspondencia latina. El ejemplar consultado se halla en la Bibl. Nacional signatura R/8330.

Los REFRANES DE MESA, SALUD Y BUENA CRIANZA constituyen el primer refranero temático de la literatura castellana, y la obra paremial más conocida de Palmireno. Se incluye en 'El estudioso cortesano', impreso en Valencia en 1573, con 222

El Estudioso Cor-

tesano de Lorenzo Palmireno.

Agora en esta vltima impresiõ **3**

añadido el Prouerbiador,

o Cartapacio.

CONTIENENSE,

Pobre por bouedad, o grosseria.

En conuersacion.

Combidado.

Enfermo.

Caminante.

Discreto en sus persecuciones.

El estu-
dioso



CONPRIVELEGIO.

En Alcalá de Henares, en casa de Juan Iñi

guez de Lequerica, Año 1587.

A costa de Luys de la Puerta mercador
de libros

Portada de una de las obras refranísticas de Juan Lorenzo Palmireno.

pp. en 8º, y trata de diversos asuntos educativos, entre ellos algunos de Medicina. En el capítulo correspondiente al 'Estudioso combidado' se hallan estos 'Refranes de Mesa', con el subtítulo añadido para darles autoridad de: "Cogíalos de muchos autores y conversaciones Lorenço Palmyreno, en Valencia. Año 1569". Observamos como los refranes fueron anotados cuatro años antes de su edición, y aparecen entre las páginas 66 y 77 del libro, además de algunos otros diseminados en el mismo, y totalizan 271 de tipo bromatológico y sanitario, varios de los cuales aparecían ya en 'Adagiarum Centuriae Quinque'. A pesar de que ningún refrán hace referencia a lugar alguno de Aragón, este refranero es el primero de carácter monográfico en toda la paremiología española y fue redactado por un autor aragonés.

ADAGIA HISPANICA es la tercer compilación conocida y forma parte de una obra compuesta de textos de su padre, que publicó en 1585 en Valencia Agesilao Palmireno, bajo el título de 'Adagia Hispanica in Romanum sermone conuersa eiusdem auctoris L Palmyreni, vna cum Kalendarum breuissima expositione'. Son 96 hojas en 8º foliadas recto y verso, y se ubican los refranes entre las hojas 62 y 92 a doble colum-

na, a la izquierda en castellano y a la derecha la equivalencia latina. Paremialmente hablando es la obra más importante del alcañizano, ya que incluye 542 refranes en las dos versiones. Un ejemplar se conserva en la Bibl. Nacional, sig. R/24819. Entre los tres libros se recoge un total de 1.010 refranes, de los que 158 son repetidos, muchos de los 852 restantes figuran por vez primera en la paremiología castellana impresa.

Francisco Mariano Nifo Cajigal (Alcañiz, 1719 - Madrid, 1803).- Editor del primer diario del periodismo español y divulgador de obras paremiales. A pesar de su 'Diario curioso, erudito y comercial, público y económico' editado en 1758, sólo precedido en el mundo por el 'Daily Courant', la figura de este periodista turolense, merced a los dicterios y sambenitos que le adjudicó la élite cultural afrancesada de la época, permaneció hasta fechas bien recientes en la más completa ignorancia. Tuvo que ser Domingo Gascón quien reivindicase públicamente sus méritos, a quien seguirán muchos otros estudiosos de su obra.

CAXON DE SASTRE, O MONTON DE MUCHAS COSAS,

BUENAS, MEJORES, Y MEDIANAS;
UTILES, GRACIOSAS, Y MODESTAS
para ahuventar el ócio, sin las rigide-
ces del trabajo; antes bien á caricias
del gusto.

Por D. Francisco Mariano Nipho.



CON LICENCIA : EN MADRID:

En la Imprenta de D. Gabriel Ramírez, Calle de Atocha,
frente de la Trinidad Calzada. Año de 1760.

Se hallará en la Librería de D. Joseph Orcel, Calle de
la Montera; en la de Joseph Matbias Escribano,
frente de las Graduas de S. Pbelipe el Real; y en la de
Pablo Lorca, Calle Ancha de los Peligros.

Portada de la revista de Nipho que incluye trabajos paremiológicos.

De visión clarividente, enseguida intuyó el papel de la prensa en la sociedad moderna, es decir mediar entre el público mayoritario y sus intelectuales, y servir de medio de difusión de las nuevas ideas, los nuevos escritores y las nuevas aportaciones económicas. Esta convicción le llevó a fundar y subvencionar más de veinte periódicos, entre ellos en 1760 el semanario 'Caxón de sastre', que enriquecerá el periodismo literario del siglo a base de antologías divulgadoras de autores clásicos y modernos. Flexibilizar y hacer funcional la erudición, para que ésta pueda ser entendida y asimilada por el pueblo llano, he aquí la esencia del pensamiento de Nifo. Claro que para ello se precisaba conocer a la perfección la mentalidad y el lenguaje de los potenciales lectores. Bien lo sabe nuestro autor, como lo demuestra el empleo frecuente de refranes y frases hechas en sus libros y periódicos. En una época en que el uso literario de las formas adagiales no sólo estaba pasado de moda, sino que era considerado como un crimen de lesa modernidad, aparece la figura del alcañizano que no le importa marchar contracorriente en un afán de que sus lectores puedan encontrar en su mismo lenguaje popular obras literarias o eruditas de calidad contrastada. Entre 1760 y 1761 publicó semanalmente su 'Caxón' en cuadernillos de 32 ó 38 páginas en 8º, que luego se editarían en 7 volúmenes, y ya en 1761 de nuevo en 6 tomitos. Dentro de un tono humanista, imprime a sus cuadernillos un aire desenfadado y entretenido, no dudando en salpicarlos con chistes, donaires, sentencias, coplas, adagios y refranes. De esta forma, intercalando textos de la mayor erudición que yacían olvidados con escritos de carácter más popular y festivo, hace una gran labor divulgadora y creativa.

El tomo V es el de mayor interés pues aparecen 635 refranes, entresacados casi todos de las 'Cartas de Refranes' de Blasco de Garay, que con los que van dispersos en los demás volúmenes del 'Caxón' totalizan 729; pero hay que matizar que la labor de Nifo no pasa de la mera transcripción o divulgación sobre todo de la importantísima y desconocida obra adagial de Blasco de Garay. Con todo, a pesar del mérito que supone rescatar para el gran público las olvidadas 'Cartas', tiene Nifo el valor de emplear y salir en defensa de estas formas literarias populares, en un tiempo en que hacerlo suponía automáticamente enfrentarse a las poderosas clases académicas dominantes.

Fr. Antonio de la Virgen del Pilar (Calanda, s. XVIII).- Carmelita descalzo que en el siglo atendía por Antonio Blasco Meseguer. Las pocas noticias que conocemos sobre él las debemos a Felix Latassa quien cita entre sus escritos una COLECCION DE REFRANES CURIOSOS DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, ITALIANA, FRANCESA, LATINA Y GRIEGA, manuscrito en hojas de 4º y calidad "aceptable". Por mucho que hemos indagado para tratar de dar con su paradero no nos ha sido posible hacerlo, es probable que se halle entre los fondos de alguna biblioteca particular u oficial como tantos otros escritos procedentes de los estantes de nuestros conventos.

BIBLIOTECA VOX POPULI

METEOROLOGÍA POPULAR

ó

REFRANERO METEOROLÓGICO

DE LA

PENÍNSULA IBÉRICA

ORDENADAMENTE EXPUESTO, Á TÍTULO DE ENSAYO

POR

CARLOS PUENTE Y ÚBEDA

I.—CLIMATOLOGÍA

MADRID

TIPOGRAFÍA DE LOS SUCESOSES DE CUESTA

CALLE DE LA CAVA-ALTA, NÚM. 5

1896

Carlos Puente y Ubeda (Santa Eulalia, 1885 - ?).- Astrónomo del observatorio de Madrid y autor de un documentado refranero meteorológico. Apenas conocemos nada de su biografía hasta su llegada al observatorio madrileño, si bien de su labor como matemático y astrónomo hay una buena muestra en la larga lista de libros publicaciones que escribió en su dilatada carrera profesional, de los que nos quedaremos con uno en el que en perfecta simbiosis se asocian los conocimientos académicos del autor con la nada despreciable sapiencia del vulgo. Se trata de METEOROLOGIA POPULAR O REFRANERO METEOROLOGICO DE LA PENINSULA IBERICA ORDENADAMENTE EXPUESTO, A TITULO DE ENSAYO. I. CLIMATOLOGIA, impreso en Madrid en 1896 con 279 en 4º menor con grabados. Convencido de su utilidad, empezó Puente a recoger cuantos refranes escuchaba de interés climático, y tuvo la feliz ocurrencia de repartir profusamente a fines de 1891 una carta circular por toda la Península solicitando, a cuantos aficionados a éste tipo de investigaciones llegase, información sobre meteorología popular en cualquier lengua o dialecto, al final se cosecharon 56 colaboraciones, de ellas siete turolenses, una de Huesca y otra de

Zaragoza. La amplia difusión geográfica de sus correspondientes garantiza, en cierto modo, la homogeneidad del muestreo. Nos encontramos pues ante una obra paremial que en lugar de proveerse de los fondos de refraneros anteriores, realiza un trabajo sistemático de campo descendiendo al nivel popular, que es donde de verdad se cultivan estos modestos especímenes de la literatura gnómica; de todas formas no quiere esto decir que se ignore totalmente la literatura adagial anterior, sino que la subordina al material recogido directamente en los trabajos de campo.

Una vez reunidos los refranes no se limitará el astrónomo de Santa Eulalia a clasificarlos y ordenarlos, sino que aprovechando sus conocimientos los analizará y estudiará con detalle, comparando unos con otros y cotejándolos con los resultados de la observación metódica y ordenada de la naturaleza. Los examina, en fin, con un riguroso criterio científico que permita saber si el hombre, con sus propias luces solamente, puede vislumbrar siquiera el origen y encadenamiento de los fenómenos naturales. De ahí la enorme trascendencia de su trabajo, por un lado tomar del saber popular todo aquello que sea conforme a los principios aceptados por la ciencia, y por otro señalar los errores y falsedades que se encuentren. Tanto se persigue allegar nuevos datos desconocidos para la Meteorología, como el sacar al pueblo de sus preocupaciones y prejuicios en la interpretación de los fenómenos naturales, verdadera propaganda científica que eleve la cultura del país. La obra, a pesar de lo que parezca desprenderse de su título, es un verdadero tratado de Meteorología científica, donde se recogen buena parte de los conocimientos de la época sobre esta importante rama del saber, buscando siempre confirmar con refranes y sentencias muchas aseveraciones técnicas. De igual forma otras veces desmiente falsas creencias populares plasmadas en adagios. En total van 617 refranes en castellano, aragonés, catalán, balear, valenciano, vasco, gallego y portugués.

José de Jaime Gómez (Calamocha, 1921) y **José M.^a de Jaime Lorén** (Calamocha, 1952).- Autores en colaboración de varios refraneros. Pese al evidente riesgo de caer en la inmodestia, dado el carácter exhaustivo que queremos dar a esta historiografía de la Paremiología Aragonesa, estimamos necesario hacer una somera relación de los trabajos que en este campo venimos realizando. En nuestras tareas refranísticas, dada nuestra titulación académico-biológica, nos han interesado desde el principio todos los refranes referidos al campo, lo mismo agrícolas que ganaderos; igualmente por nuestra condición de aragoneses todos los que traten de Aragón, y por nuestras actividades profesionales los referentes a la enseñanza y las diversas ciencias médicas. A medida que nos introducíamos en el abigarrado y multicolor bosque de la bibliografía paremial, fuimos advirtiendo la importancia de los primitivos textos adagiales, muchos de ellos manuscritos o incunables. Las visitas a las bibliotecas Nacional, de la Academia de la Lengua, Municipal de Madrid, Univer-

Instituto de Zootecnia
"Fuente de S. Luis"

EXPOSICIÓN
PAREMIOLÓGICA,
Abril 1985.



sitarias de Zaragoza, Salamanca y Valencia, del Monasterio de El Escorial, al Archivo Histórico Nacional, y otras más, han rendido como fruto una vasta biblioteca refranística a base, siempre que ha sido factible, de obras impresas, reprografías y microfilms.

A grandes rasgos estimamos haber recogido aproximadamente más de 24.000 refranes del campo español; más de 10.000 de Bromatología, Medicina, Farmacia y Veterinaria; y para el Refranero Aragonés los que incluimos en esta obra. A todo esto hay que añadir que estos refranes no sólo proceden de colecciones anteriores, la sistemática encuesta a que hemos sometido a nuestros paisanos ha hecho que estén presentes en nuestras colecciones refranes absolutamente inéditos. La relación sucinta de nuestros principales trabajos paremiológicos, que prácticamente siempre hemos firmado juntos, es como sigue: LA BROMATOLOGÍA ANIMAL EN EL REFRANERO CASTELLANO, 1981, inédito, 209 fols.; LA COMUNIDAD VALENCIANA EN EL REFRANERO CASTELLANO, 1985, inédito 54 pp. 4º; LA VIDA INTELECTUAL Y LA

ENSEÑANZA EN EL REFRANERO CASTELLANO, 1985, inédito, 266 pp. 4^o; LOS ANIMALES A TRAVES DE LA LITERATURA PAREMIOLÓGICA CASTELLANA, 1986, Tesis Doctoral en Ciencias Biológicas de J.M. de Jaime en la U. de Valencia, inédito, 5 t. 2685 fols.; LA OBRA PAREMIOLÓGICA DE MOSEN PEDRO VALLES, DE SARIÑENA, 1987, VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa de Tamarite de Litera, pp. 137-144; 'LA HIGIENE EN REFRANES CASTELLANOS' (1870) DEL DOCTOR PEDRO FELIPE MONLAU, 1989, IX Congreso Nacional de Historia de la Medicina de Zaragoza, 4, 1243-1254; PAREMIOLOGÍA MÉDICA JUDEO-ESPAÑOLA, 1989, IX Congreso Nacional de Historia de la Medicina de Zaragoza, 4, 1255-1264; CATÁLOGO DE BIBLIOGRAFÍA PAREMIOLÓGICA ESPAÑOLA, 1992, 234 pp., con 1463 fichas bibliográficas españolas de refranes.

CATALOGO DE BIBLIOGRAFIA PAREMIOLOGICA ESPAÑOLA

JOSÉ DE JAIME GÓMEZ - JOSÉ M.^a DE JAIME LORÉN



miquel blanc

REFRANYER del MATARRANYA

ABRIL

A l'abril cada gota val per mil.
Abril, no t' llevos fi.

ABUNDANCIA

L'abundancia mate la fam.

ACLARIR

Qui ho ha embolicat, que ho aclarisque.

AFICIÓ

L'afició mate la caça.

EL LLAMP

Miquel Blanc Grau (Gavá, 1938).- Barcelonés oriundo de Calaceite, estudioso de la cultura del Matarranya. Si bien había nacido en Cataluña en 1938, sus primeros años transcurrieron en Calaceite, el pueblo de sus padres, de donde pasó a Tortosa y Barcelona a graduarse como Perito Químico. Vinculado de nuevo a Calaceite por lazos matrimoniales, nunca dejó de interesarle la problemática de su cultura y de su lengua. Consciente de las diferencias dialectales existentes entre el catalán del Matarranya y el normalizado, pero también de la indudable unidad entre ambos, ha trabajado durante muchos años recopilando cuanto encontró de interés sobre esta variedad lingüística, que han dado lugar a cinco libros sobre esta zona. En esta línea aparece su REFRANYER DEL MATARRANYA, editado en Barcelona en 1983 con 78 pp. en 8º, que recoge los dichos populares anotados en sus conversaciones con las gentes de la Franja, lo que acrecienta el valor de la obra por la frescura de la investigación de primera mano, la que se hace a pie de campo. Los dichos se agrupan en función de su palabra más característica, y dentro de cada apartado por orden alfabético; son 425 en el catalán de la zona, y constituyen una primera y valiosa aportación a la paremiología aragonesa desde el idioma catalán que habla un 10 % de la población turolense.

III. REFRANERO GEOGRÁFICO TUROLENSE

A cascala ... a LUCO.

En Calamocha cuando quieren enviar a alguien a paseo.

A estudiar a Salamanca, y para acabar de aprender a OLBA.

Recogido en uno de los trabajos del ilustre botánico y farmacéutico de Segorbe Carlos Pau, cuyo primer destino profesional fue en este pueblo. Cita este refrán en un artículo de 'El Monitor de la Farmacia' de 1928.

AGUILAR, cuatro casas y un pajar.

Aguilar de Alfambra: apodo chotos.

A la salida del puente, hay tres santos de regalo: San Miguel, San Antonio y San Roque nuestro abogado.

Se dice del puente de piedra de VALDERROBRES.

A la Santa, la bubuta canta.

Refrán de SANTA EULALIA DEL CAMPO, cuya patrona se celebra el 12 de febrero, y por entonces entra en celo la abubilla.

ALBARRACÍN es la ciudad de las tres pes: peras, perniles y peñas.

Madoz: Tiene una veguita en la que se dan exquisitas ciruelas, peras y manzanas de todas clases, a pesar del frío inclemente. Se halla en la margen izquierda del Guadalaviar al sur de una montaña.

ALBARRACÍN, gente ruín.

Albarracín, apodo Pelaires.

ALBARRACÍN mal fundado, con sus habitantes necios, no merece más aprecio que ser visto y ser dejado.

Atribuido a un obispo que no quiso residir allí por el mal efecto que le causó la población.

Albarracín tiene tres pes: peras, perniles y peñas.

Al cabo de los años mil, llegó a CAMIN-REAL el ferrocarril.

Caminreal, apodo Paletos. Laboriosa en verdad fue la llegada del tren que enlazando en Caminreal recorrería la vega del Jiloca hasta Calatayud, donde empalmaría con el directo de Madrid a Barcelona. Después de abundantes proyectos y frustraciones que jalonaaron gran parte del pasado siglo, con todo boato se inauguraría esta línea ya entrado el presente.

ALCOTAS, de todo un poco, pero bien.

Alcotas de Manzanera.

ALPEÑÉS, pueblo pequeño y escondido, que lo miras y no lo ves.

Madoz: Alpeñés, situado en la falda de una montaña, combatido ferozmente por todos los vientos, 63 casas.

A MONTALBÁN, no vayas sin pan.

A MONTORO voy por ajos / a PITARQUE por cebollas / a LA CAÑADA por topos / y a VILLARLUENGO por zorras.

Según el geógrafo P. Madoz, Cañada de Benatanduz, que linda con Montoro, es un terreno húmedo y frío; lo cruza un arroyo que nace al este del pueblo y corre hacia el norte, con cuyas aguas y muchas fuentes que brotan en el terreno, se fertilizan algunos trozos de tierra y se da impulso a las ruedas de un molino batanero.

Anda, anda, los de CUTANDA; vaya, vaya, los de la playa; coño, coño, los de Logroño.

Cutanda, apodo Cabezones.

Anda, anda, los de CUTANDA, y los de
GODOS, primos hermanos todos.
Zumba dirigida a los de estos pueblos.

Aragó es una terra que hay mes enllá de
CALACEIT.
Recogido en Cataluña. Calaceite, pueblo turolense que linda con este principado.

Armar más jarana que los tambores de
CALANDA.

A TERUEL, se entra llorando y se sale
llorando.
Lo primero porque es lugar poco apetecido para los funcionarios de otras provincias que son allí destinados. Lo segundo porque cuando consiguen el ansiado traslado, les duele abandonar la ciudad por el carácter acogedor y cariñoso de los turolenses.

A tontear ... a BLANCAS.
Dicen en Monreal del Campo. Blancas: apodo patirrojos.

BRONCHALES, pinares de España.
Reclamo turístico muy popular.

BURBÁGUENA, Tierra Santa.
Por el alto aprecio que tienen por ella sus propios moradores.

CALAMOCHA, concerte para quererte.
Reclamo publicitario.

CALAMOCHA ... la pinocha.
Burla de los niños de lugares vecinos.

Calle mayor de VALBONA, / ¡quien te
pudiera poner / la fuente nueva de
CELLA / y el torico de TERUEL!
Cella, apodo Cabezones y Despeinados.

CAMINREAL, no vale un real.

CASTEJÓN está en un alto / Berrueco
en un peñascal, / Gallocanta está en un
llano / TORNOS en un arenal.
Coplilla también empleada como refrán.

CASTEJÓN: fiestas, vino y jamón.
Castejón de Tornos. Reclamo publicitario en pegatinas.

Come queso de TRONCHÓN de los
buenos el mejor.

Como el herrero de PANCRUDO, que
de tanto martillar se le olvidó el oficio.

Como la paniquesa de BÁGUENA.

Como los de BAÑON, que se juegan el
café a doce cotos.
En el guiñote cada coto son tres partidas, lo que hace mucho jugar para lo poco que se pone en disputa.

¿Con que es usted de ALCAÑIZ?. En lo
bruto se lo conocí.
Alcañiz, apodo Judietes, Semoletes.

Correr más que un Ribera en tiempo de
elecciones.

Leído en la revista turolense 'La Asociación'. A las personas rápidas y dispuestas, en recuerdo de los políticos de esta familia de CALAMOCHA.

COSA, pueblo de Aragón, buen vino y
buen jamón.
Lo del vino no está muy claro.

Cuando CAMARENA se retoca, arrecógete poca ropa.

Camarena, sierra turolense del Ibérico, que separa la cuenca del Turia y del alto Mijares.

Cuando de madrugada el campanico oigas tocar, las monjas de CALAMOCCHA se levantan a rezar.

Burla cariñosa de los calamochinos cuando la religiosas concepcionistas de su convento rezan los maitines.

Cuando el cerro de la Cruz se entoca, el término de CALAMOCCHA se moja.

Montículo del Ibérico que separa el término de Calamocha del Campo de Bello.

Cuando en CALAMOCCHA hiela, Valencia se quema.

Algo exagerada la referencia al frío calamochino.

Cuando Gallocanta lleva montera, habrá tronada en la ribera.

Si hacia la laguna está nublado y hace viento castellano o del oeste, lloverá en la ribera del Jiloca.

Cuando relampaguea por PEÑA PALOMERA y responde por SAN GINÉS, el agua segura es.

Peña Palomera y San Ginés son dos relieves del Sistema Ibérico que flanquean el valle alto del Jiloca.

Cuando truena por SAN GINÉS y relampaguea por PEÑA PALOMERA, llueve aunque Dios no quiera.

Cuando sale el cura de CORBATÓN, habrá tronada antes de días dos.

Corbatón, apodo Curtos. En la ribera del Jiloca llaman 'cura de Corbatón' a unas nubes que llegan de aquella parte que pronostican lluvia.

Cuando se l'hinchan los bigotes al río Pancrudo, baja cada riada que se lleva hasta el puente de la vía de LUCO.

Río Pancrudo, afluente del Jiloca de escasísimo caudal, pero que a veces experimenta grandes crecidas y avenidas, una de las cuales ocasionó el derrumbamiento del puente del ferrocarril.

CUENCA, pueblo exquisito, entra la zorra en la iglesia y se come el pan bendito.

Cuencabuena, apodo Zorros. Refrán que escuchamos de labios de Francisca Gómez Lahoz, que es vaya de los de Luco de Jiloca contra sus vecinos de Cuencabuena que tuvieron mucho tiempo su iglesia con grandes boquetes en las paredes.

—Dame más. -¿Más?, el de LUCO.

Contestan a los pedigüeños aludiendo a una de las partidas de secano del término de Luco de Jiloca.

Datos, Matos, Badules, KUKALON, HERRERUELA, Anento i Lechón, los más ruines lugares de Aragón. (Co-reas).

De ALCAÑIZ, ni conejo ni perdiz, y si puede ser, ni hombre ni mujer.

De ALCAÑIZ, ni gallina ni perdiz, y mierda hasta la nariz.

De CUCALON, ¡Kirieleison!

Como decir que se tenga cuidado con ellos.

De SANTA EULALIA, el que lo es se lo calla.

Santa Eulalia del Campo, apodo Soplones.

De TERUEL, los amantes, las torres mudéjares y la vaquilla del Angel.

*¡Qué sería de Teruel
si le quitaran los Amantes,
el Sermón de las Tortillas
y la Vaquilla del Angel!
(J. Palomar, n° 944)*

De un mal Fernando y de un buen Calomarde, Dios nos guarde.

Por Fernando VII y su ministro Francisco Tadeo Calomarde, de VILLEL.

De un pueblo pior que longaniza.

Frase proverbial con que se conoce BUENA en los lugares de la contornada, en recuerdo de un forastero que se encaminaba allí y olvidó el nombre del pueblo, y que preguntaba a los viandantes la frase apuntada pues en el matacerdo la longaniza se hace con carne de primera y las bueñas con vísceras y otras piezas menos gustosas.

Din, don, din, don, las campanas de ANADÓN.

Juego de niños con movimientos cadenciosos.

Don, MONREAL; señor, CAMINREAL; tío, TORRIJO.

Oído al catedrático Dimás Fernández Galiano en un congreso. Indica el distinto concepto que de uno mismo se tiene en estos tres lugares tan próximos de ribera del Jiloca. Entre el señorío morealero y la campechanía torrijana, Caminreal queda en un término medio.

El agua de SEGURA todo lo cura, menos gálico y locura.

Segura de los Baños, apodo Afumaus. Madoz: En Segura hay algunos manantiales de buenas aguas, y el tan célebre que da nombre a los Baños de Segura.

El amante era de TERUEL, y la manta de Palencia.

Juega con el término 'la amanta' por 'la manta'.

El baile de San Roque de CALAMOCCHA, trescientos los bailan y una veintena lo tocan.

Goza de gran popularidad este antiguo dance que se celebra durante tres días en las fiestas patronales de agosto.

El gaitero de CUENCABUENA: garbanzos con churizo, pollo y carne asada, guisau, guisau, guisau.

Así canturreaba por lo bajo el gaitero de este pueblo pensando en la comida que le darían, mientras soplaba la gaita en los bailes de los pueblos de la redolada.

El jamón de MANZANERA, se come en España entera.

Tiene fama por el aire seco que le llega de Javalambre.

El martes de Pascua, el sermón de las tortillas y la consiguiante jarana.

En TERUEL se llamaba así al último sermón de la cuaresma, con motivo de la despedida del predicador se celebraba la correspondiente lifara.

El mayor mal de los males, es salir de ORIHUELA y entrar en BRONCHALES.

El mejor zafrán, el de MONREAL.

El paño de CELADAS, igual que si no compraras nada.

Madoz: Celadas, industria de fabricación de calcetas. Comercio: exportación de calcetas.

El peor de los males, nacer en GRIEGOS y vivir en BRONCHALES.

El pintor de CALAMOCCHA, que pintaba con mierda y chupaba la brocha.

El pintor de CALAMOCHA, que pintaba con vino y chupaba la brocha.

EL POYO ya no es El Poyo / porque se ha güelto Bilbao, / pues tiene minas de hierro / y cogen mucho pescao.

El Poyo del Cid: Apodo coritos y pescadores.

El que se sube la cuesta de CAMARENA, le pena.

El que vale, vale, y el que no a 'Matinsa'.
Se decía en CALAMOCHA de este matadero industrial.

El río JILOCA, con tanto pozo que se perfora, en verano no lleva agua ni pá llenar una poza.

Poza: pequeño estanque. En el valle alto y medio del Jiloca se han practicado bastantes pozos que han extendido el riego a muchas hectáreas de secano, con la consiguiente sequía estival en los huertos de Daroca a Calatayud, pues el agua extraída procede de mantos acuíferos que subterráneamente vierten el agua al Jiloca.

El secreto de AGUILAR, que lo sabe todo el lugar.

El secreto de AGUILAR, que no lo sabía nadie y lo supo todo el lugar.

EL VILLAREJO, pequeña campana y ruín concejo.

Madoz: El Villarejo de los Olmos, iglesia dedicada a San Jorge Mártir. 38 vecinos y 152 habitantes. Terreno montuoso de rebollos.

El vino de CALAMOCHA, pa poner lavativas a las zorras.

Es de baja graduación alcohólica.

El vino de MONREAL, ni sabe bien ni mal.
Porque no sabe a nada.

El vino de SAN MARTIN, cada gota vale un florín.

Gran calidad tienen los caldos de San Martín del Río.

En ABABUJ hay tres torres / y en EL POYO hay una y mala, / los fanfarrones de allí / la tienen apuntalada.

Ababuj, apodo Chamorros.

En ALACÓN, en cada casa hay un ladrón; en casa del alcalde el hijo y el padre, y en la del alguacil hasta el candil.

En BELLO no hay río, ni hay puente, ni hay fuente.

En BRONCHALES, cuatro huevos son dos pares.

En CALAMOCHA hay tres estaciones, la del invierno y las dos del tren.

Madoz: Combaten a Calamocha particularmente los vientos del N y del O que hacen su clima destemplado. Se halla en una extensa llanura cuyo horizonte termina por la parte S en la Sierra del Albarracín a 10 leguas.

En CALAMOCHA todo va por donde quiere, menos el agua que sólo va por los caminos.

Hay documentos medievales que así lo atestiguan.

En CALANDA venden cozios / en AL-CORISA pucheros / en LIBROS hacen serones / y en TRAMACASTIEL los cestos.

En CAMARENA, ni la escoba es buena.

En CUCALON, en cada casa un ladrón,
y en casa del alcalde el hijo y el padre.

Como muchos otros lugares cuyo nombre termina en 'on', los de Cucalón deben soportar este sambenito.

En CUENCA, en la iglesia la zorra hace su madriguera.

Por los agujeros que presentaba antaño el edificio.

En el convento de CALAMOCHA, las monjas por charrar, rezan.

Gozan en esta localidad de gran cariño las religiosas concepcionistas de su convento.

En Gallocanta se forman las tronadas,
que en la ribera del JILOCA son pedregadas.

Dicen en Calamocha por la laguna.

En GODOS, la procesión del trago, donde bebe el cura, el alcalde y toda clase de chicos y chacos.

Es una romería a una ermita en la que se hace un alto en un sitio fijo, y bebe por riguroso turno todo el mundo.

En MONREAL, la feria de los pucheros y la huerta de San Juan.

En NAVARRETE, hambre, yeso y los Bernades.

Navarrete del Río, apodo Los del mosto, pues carecen de viñas. La familia Bernad de antiguo abolengo era propietaria de buena parte del término municipal.

En NAVARRETE, la Chirriquitica pun, y en CALAMOCHA el Santocristo quemau.

Lo de la 'Chirriquitica' es por el menguado tama-

ño de la imagen de su patrona Ntra. Sra. de la Asunción. El Santocristo 'quemau' por la imagen del Arrabal calamochino cuya parte inferior se quemó en un incendio.

En pasando agosto, en CALAMOCHA se hielan hasta las pinochas.

En SALDÓN, en cada casa un ladrón, y en la del alcalde el hijo y el padre.

En SAN MARTIN, el que tiene pila y romana, tiene una viña en la Plana.

Pila es el lagar o trujal donde se echan y pisan las uvas. La Plana es una partida del término que produce la uva de mejor calidad.

En SARRIÓN los güenos mozos, / en MORA los afligidos, / en LA PUEBLA los bufones / que bufan el caldo frío.

En TERRIENTE, mal lugar y mala gente; y si lo vuelves a nombrar, mala gente y peor lugar.

Madoz: Terriente, parte llano y parte quebrado, clima frío, 140 casas. El terreno es todo de seco y de mala calidad. Produce trigo morcacho, centeno, avena, cebada, patatas, yeros y pastos.

En TERUEL, el torico, los arcos y los amantes.

Cuando veas el Torico no te burles forastero, aunque sea pequeño en tradición es primero. Es símbolo de grandeza, de esperanza y de valor de nuestro Teruel, nobleza, y del mundo lo mejor ... (Juan de Teruel, 'Himno al Torico').

En TERUEL, pucheros de pico y los amantes.

De gran tradición y calidad ha sido siempre su cerámica.

En TERUEL, tiendecicas y burdel.

Madoz: Teruel tiene en la plaza Mayor, en los soportales las principales tiendas del comercio, y fuera el abundante mercado de artículos de consumo de todas clases, y diferentes puestos, que llaman paradas, de quincalla, loza y otros efectos.

En TORNOS están los Olmos / en CASTEJÓN San Miguel, / en Gallocanta el Acuerdo / y en Berrueco Santa Inés.

Santuarios de gran devoción popular.

En TORNOS, trigo, carrascas y la Virgen de los Olmos.

Madoz: En Tornos el terreno es quebrado y barrancoso, con montes de estepas y rebollo, todo de seco. Produce trigos, cebada y avena.

Entre cierzo y regañón está el aire CUCALON.

Regañón, viento del noroeste. La nomenclatura más seguida en los vientos en nuestros pueblos, es la de otorgarles el nombre de los otros lugares de alrededor de donde llegan. En Orihuela del Tremedal llaman aire cucalón al que viene de este pueblo de la misma provincia.

En VALACLOCHE, no hagas noche.

Madoz: Valacloche a dos leguas de Teruel, está en un pequeño valle que forman dos cerros que le circundan. 34 casas de mala construcción, 92 habitantes, confina con Cascante, Cublas, Puebla de Valverde, Sarrión, Sierra de Camarena y Libros.

En VALDEALGORFA hay un dance: atrás, atrás, y alante, alante.

En VILLALBA DE LOS MORALES, sólo piedras y animales.

Eres mas bruto que los del río CELLA.

En su origen el Jiloca se denomina río Cella, por nacer en la fuente de esta localidad.

Es como el camino del Capucho.

Anotado de un trabajo de F. A. Lázaro Polo sobre costumbres de CAMINREAL. Se dice en este pueblo a las personas poco resolutivas, porque recuerda el camino de esta partida que no llega a ninguna parte.

Ese es capaz de acabar con todo el monte de COLLADOS.

De las personas manirrota capaces de 'pegar fuego' a toda su hacienda. Collados tiene un extenso monte.

Ese es capaz de pegarle fuego al monte de VALVERDE.

Es zona de mucha y buena leña; se dice a los malgastadores.

Ese ya enfila el camino NAVARRETE:

Dicen en Calamocha del agonizante, pues el cementerio está en el comienzo de la carretera de Navarrete del Río.

FORMICHE EL ALTO y EL BAJO / CABRA y EL CASTELLAR, / de estos cuatro lugares / VALBONA es la capital.

FUENTES CLARAS, aguas claras; CAMINREAL, no vale un real; CALAMOCHA, la pinocha; y MONREAL es el que más.

Grande como el cantal de ALCORISA.

Situado en un llano al pie de dos enormes masas de piedra de almendrilla llamadas Cantal de Alcorisa o Peña de San Juan, porque en lo anti-

guo hubo allí una ermita dedicada a dicho santo y que parece que va a desplomarse sobre la población por el lado del Sur. La otra Salto Josa que la amenaza por la parte del O. (Madoz).

Haber más gente que en BEA.

Ironía pues es pueblo de muy pocos habitantes.

Hay quien dice en Aragón / que no se canta la jota; / que se pase por MONREAL, / que no se canta otra cosa.

Es pueblo de grandes joterros.

Hay un barrio de CALANDA / que llaman de Cantareros / donde se hacen las tinajas / los cántaros y los cuezos.

Jamón de TERUEL, jamón de reyes.

Quizás un tanto de hipérbole tenga esta sentencia, pero es indudable su calidad bien curado por el frío seco de nuestros pueblos. Es de desear que la nueva denominación de origen suponga un definitivo impulso de cara a una más selectiva comercialización.

Judíos los de NOGUERA, / moricos los del VILLAR, / tiraron a Jesucristo / al pozo del REBOLLAR, / cristianicos los de GRIEGOS, / que lo fueron a sacar.

Noguera de Albarracín.

La asnada de GALVE.

Llevava siete asnos de rrekua, e iva kavallero en uno; pasando por un lugar, porke alguno no se le perdiese kontolos, i no hallando más de seis, porke no kontava el en ke iva, komenzó a preguntar por él, dando señas, hasta ke los otros kon rrisa le dixeron ke iva kavallero en él; i kedó por rrefrán "La asnada i bovería de Gálvez" en Aragón. (Correas).

La del herrero PANCRUDO, que martillando martillando, se le olvidó el oficio.

Contra los torpes incapaces de aprender.

La escalinata de TERUEL, necesita buenos fuelles.

Artístico y empinado acceso desde la estación al Ovalo.

*Cuando vayas a Teruel
átate bien los calzones,
que al subir la Escalinata
se te hincharán los pulmones.
(J. Palomar, n° 959).*

La fuente de CELLA, no hay otra como ella.

La mala será buena, cuando poden en CAMARENA.

Rodríguez Marín: En Camarena no hay viñas o no las había en el siglo XVII en que se utilizaba este refrán.

La mujer de ALCORISA, trapo de cuello y no camisa. (Vallés).

La mujer y la perdiz, de ALCAÑIZ.

La muxer de ALKORISA, trapo en cuello y no en la camisa. (Correas).

Alcorisa, apodo Puchereros.

Landre de ALVA, ke da lunes en la noche i martes por la mañana mata. (Correas)

Alba del Campo: apodo Cenizos, Cenizosos y Moros.

Landre de las de ALVA, ke dan lunes en la noche i llevan a enterrar martes por la mañana. (Correas).

LA PUEBLA DE VALVERDE: Javalambre, jamón, caza y nieve.

Las guindas de BURBÁGUENA, el anís de MONREAL, claveles de CALAMOCHA.

La fórmula perfecta para la retacía del Jiloca.

Las kanpanas de ANADÓN, kien las toka suias son. (Correas)

Anadón es en Aragón; i porke en chiko lugar kasi no ai kien las taña, sino el dueño. (Correas).

Madoz: Anadón tiene 94 casas, 9 de ellas sin habitar y 5 arruinadas. La iglesia parroquial data de 1173, servida por un cura y un sacristán. Tiene una torre de poca alevación. Tiene 76 vecinos con 305 almas.

Las mujeres serán buenas, cuando poden en CAMARENA.

Madoz: Situado en medio de las sierras de Javalambre y San Pablo, llamadas también de Camarena, es combatida más particularmente por los vientos del N y S que hacen su clima excesivamente frío. Produce trigo, cebada, avena, patatas, legumbres y hortalizas.

La tonta de BUEÑA.

Dicen en Caminreal de una mujer de este pueblo que se durmió montada en una burra y fue a parar al vecino pueblo de Bueña.

La torre de CAMINREAL, la harán, la harán ...

La segunda parte de la mazada se entona como cantinela con la que se burlaban los vecinos de los alrededores cuando Caminreal no tenía torre porque se había derrumbado, mientras esperaban rehacerla. Por extensión se dice: 'La harán, la harán ...', cuando se piensa que va para largo algún proyecto.

Los amantes de TERUEL, que siempre se quisieron bien.

A los que parecen muy enamorados.

Los amantes de Teruel son ejemplo y son historia, por amor dieron la vida y subieron a la Gloria.

(J. Palomar, nº 872).

Los amantes de TERUEL, tonta ella y tonto él.

Ironía de los desvaríos del amor.

Los curitos del POYO s'han ajuntau / a comese un burro desorejau, / como el burro era poco y ellos muchos, / s'han quedau con hambre los avechuchos.

Los curitos de El Poyo del Cid son penitentes que en Semana Santa acuden piadosamente en procesión a la ermita del Santo Cristo del arrabal de Calamocha, al final organizan una merienda de la que hacen burla en la copla.

Los de CUENCA, poco son, poco son ... y lo son, y lo son.

Onomatopeya de la melodía del gaitero de Cuencabuena un tanto monótona al decir de nuestra madre y abuela, que como todos los de Luco hacían burla de sus vecinos con el estribillo del final.

Los de LUCO, una peseta y un corrusco.

Los de LUCO, una vez y basta.

En las fiestas de Cuencabuena los fieles pasaban a adorar una reliquia de la Santa Espina que allí se conserva, luego tomaban de un cesto que tenían al lado un panecillo que había preparado la cofradía. Observando uno de Luco como los del lugar pasaban a realizar una segunda adoración mientras quedaban panes, intentó hacerlo él también impidiéndoselo el párroco con las palabras que han quedado en dicho.

Los de MONREAL, jotos desde el nacer.

Los de MONREAL, que dan siete cuchilladas de ventaja.

Tienen fama de peleones y fanfarrones.

Los de SAN AGUSTIN que se apuntan las partidas en el guiñote.

Los motejan de torpes en la parte de Viver.

Los de TERUEL, catalanes de Aragón.

Así observa Isidoro de Antillón que eran conocidos los turolenses por su condición laboriosa y por sus manufacturas de tejidos.

Los de TERUEL, judíos, que echaron a Cristo al río.

*La despedida les doy,
la que dan los de Teruel,
que echaron a Cristo al río
porque no quería llover.
(J. Palomar, n° 148).*

Los mozos y mozas de VILLEL, tiesos como los arcos de TERUEL.

Los órganos de MONTORO, no suenan pero cuestan.

Montoro de Mezquita tiene una bella montaña de muy penosa subida, que semeja los tubos de un órgano.

Los vinos de CALAMOCHA y su comarca, un grado más que el agua.

Llueva, o no llueva, pan ai en ORIGÜELA; en la de Alicante, mas no en la de la sierra.

*Porke tiene azekias i agua para rregar los trigos, i no la de la sierra, ke es a la vanda de Albarrazín.
(Correas).*

Llueva o no llueva, pan se coxe en ORIGÜELA; en la de Alicante, mas no en la de la sierra.

Manos blancas no ofenden.

Frase que sirve de título a la comedia de Calderón 'Las manos blancas no ofenden'. La repitió el ministro turolense F. Tadeo Calomarde, como réplica respetuosa a la presunta bofetada que le propinó la reina Cristina de Borbón, porque el ministro había apremiado a firmar a Fernando VII un decreto que restablecía la Ley Sálica francesa, que excluía del trono a la princesa Isabel, más tarde Isabel II, y que acabaría desencadenando las guerras carlistas.

MARTIN, UTRILLAS, ADOVAS, por quatro dineros de KABRA a MONTALVÁN.

Son zinko lugares de Aragón: 'Martín' parece propio de persona, i 'Utrillas', sobrenombre; 'Adovás' sueña '¿adonde vas?'; 'Kabra' sinifika tambien la kabra o su karne; i hazen xunto este sentido: 'Martín Utrillas, ¿a dó vas?'. -Por quatro dineros, de Kabra a Montalván' en el primer sentido; ke va por quatro dineros a traellos o kobrallos desde Kabra a Montalván, o por ese xornal i prezio. (Correas).

Madoz: Adobas era un despoblado de la p. de Teruel, que consta estuvo poblado hasta el siglo XVI, pues en testimonio auténtico otorgado en 1602 de concordia en las aldeas de Montalbán figura Adobas que contaba con 5 vecinos, hasta que posteriormente se anexionó a Castel de Cabra, próximo a él. Todavía se conserva la iglesia.

Melocotones de SINGRA.

Zumba porque no se cultivan allí frutales por el frío.

Madoz: Singra tiene un clima muy frío, pero sano. Produce centeno, cebada, avena, patatas, miel y pastos.

Miguel Pellicer / vecino de CALANDA, / tenía una pierna / muerta y enterrada.

MOLINOS, agua por los caminos.

Madoz: Molinos se encuentra entre dos montes muy elevados, al pie de los cuales corre un riachuelo cuyo cauce va por un barranco muy profundo y se le cruza por dos puentes. Nacen en el término diversos manantiales, algunos de los cuales forman el riachuelo llamado Fuentes. Le atraviesa otro llamado Ejulve por tener su origen en este pueblo, y otro conocido por río de Alla Oya, con cuyas aguas se benefician algunos trozos de tierra. El terreno es montuoso con algunos valles y hondonadas. Caminos son todos de herradura y malos senderos, produce cereales, legumbres, aceite y frutas.

MONREAL, garganta jotera.

Así reza un reclamo publicitario local.

MORA la bravía, más de veinte bares y ninguna librería.

Recogido por Jesús A. de Jaime Lorén.

Mora de Rubielos, apodo Afligidos, Abatidos, Aceiteros.

No busques en **MOSQUERUELA** / baturos de mala cepa, / allí sólo encontrarás / fé, corazón y firmeza.

Copla arrefranada publicitaria.

Mosqueruela, apodo Chinchirinos.

No compres mula en **TERUEL**, / ni el **ALBARRACÍN** ganado, / ni en **FRANCIA** compres mujer / que te saldrá todo malo.

No de Dios lo ke desea **FONFRIA** i **ALLUEVA**.

Son dos lugares úmedos de la komunidad de Daroka i desean sekedad. (Correas).

Nube blanca en **CASTELFRIO**, crecida en el río.

Dicen en Alfambra. Castelfrío, montículo próximo a esta localidad.

O eres luna o eres sol, o natural de **SARRIÓN**.

OLALLA, su patrón es San Lorenzo, su Virgen la de Pelarda.

OLALLA tiene una iglesia qu'es la catedral de la sierra.

Con una bellísima torre mudéjar separada de la iglesia.

Para nieve **CAMARENA**, / para jamones **TERUEL**, / y para manzanas / **LIBROS**, **CASCANTE** y **VILLEL**.

Peines y lendreras, para las del rabal de **CALAMOCHA**.

Zumba de los pueblos vecinos que les achacan poco aseo.

Peines y peinetas, para las **RODENETAS**.

Dicen en Villar del Saz de las chicas de Ródenas.

Peor que la de **CUTANDA**.

Cuando una cosa sale mal o ha costado mucho, en recuerdo de la famosa batalla que se libró en sus inmediaciones hacia 1119, entre Alfonso I el Batallador y el formidable ejército que los almorávides lanzaron sobre Zaragoza. La derrota de los musulmanes fue tan espantosa que los cronistas árabes cifraban en veintemil sus muertos.

PERACENSE, mucho castillo pero poca gente.

Bella y restaurada fortificación encaramada en las rocas desde donde se domina todo el lugar, sito en el límite de la Comunidad de Daroca con Castilla, por lo que tuvo siempre una gran importancia estratégica.

PERACENSE y ALMOHAJA son dos lugares, y en quitándoles la torre son dos pajares.

Pernil de TERUEL, no hay otro como él.

Perro de AGUILAR, todo se le va en ladrar.

Pronto como la pólvora de ANDORRA.
Es Andorra villa en Aragón adonde se haze mucha i buena pólvora. (Correas).

Quando poden en CAMARENA.
De lo imposible pues es lugar muy alto que no da vino.

Que llueva que no llueva, pan se coge en ORIHUELA, en la de Alicante, mas no en la de la Sierra.
Aquella por ser de huerta y la turolense de secano.

Queso de TRONCHÓN, tetas de virgen, y más si se riega con güen vino del porrón.

Queso de TRONCHÓN y vino de Cariñena, cosa güena.

Relampaguea por LAS PARRAS, el agua entre las garras.
Dicen en La Ginebrosa por Las Parras de Castellote.

¿Relampaguea por LOS PICOTES?, el agua en los bigotes.
Los Picotes están situados al S.O. de Castellote.

Rincón por rincón, ALCAÑIZ y Calatayud en Aragón.

Rincón por rincón, ALCAÑIZ en Aragón. (Correas).

¿Sabes porqué es tan alta la torre de CALAMOCHA?, porque cuando la estaban haciendo no supieron parar la hormigonera.

Zumba monrealera contra Calamocha.

SAN CRISTOBAL, fa capell, guarda't d'ell.
Capell, sombrero. San Cristóbal, pertenece al término municipal de Mazaleón, a orillas del río Matarraña. Si está nublado por San Cristóbal, habrá tormenta.

Ser como el dulero de CALANDA, que por hacerse famoso despeñó la dula.
Fechoría similar a la del griego Erostrato que, por hacerse célebre, incendió el templo de Diana en Efeso, una de las maravillas de la antigüedad. Al parecer el dulero de Calanda andaba algo quejoso por tener que guardar los abrios mientras el resto del pueblo andaba de fiesta.

Ser como el perro de ALBA.

Ser de FORTANETE.
Fortanete, apodo Preguntones. Tener el genio fuerte.

Si a CALANDA vas, orejones comerás.
Madoz: La huerta de Calanda es dilatada y deliciosa por la abundancia de árboles frutales.

Si compras mula en TERUEL / y en CELADAS compras paño, / la mula te saldrá guita, / y el paño te saldrá malo.

Si el aire viene por la Erilla, voladilla; pero si viene por el Muro, cierzo seguro.
Dicen el ALBARRACÍN.

Siempre matar, como los del Rabal de CALAMOCHA.

A los que en el guiñote enciman siempre para que el compañero cargue brescas.

Si quieres ver un clariau / derecho como una vela, / vete a la rambla Rija / al campo de las nogueras.

Ironía de los labradores que hacen surcos muy torcidos para la siembra, en recuerdo de un cierto campo de CALAMOCHA en esta partida. Por extensión a los que no trabajan bien.

Si quiés buen zafrán, vete a MONRIAL.

Monreal del Campo, apodo Azafraneros, Chirri-nes.

Si SAN GINÉS asoma el gorro, y PALOMERA la montera, pastores a la paridera.

Porque lloverá.

Si SAN GINÉS se pone montera, ha de llover aunque no quiera.

Si se cubre la FUENTE RAJA, saca la baraja.

Porque lloverá. Oído en Albarracín.

Si te casas en SARRIÓN, / serás mujer de fortuna, / irás por agua a la fuente / a caballo en una burra.

Y es que la fuente estaba algo lejos del pueblo, y se iba con caballerías que acarreaban los cántaros.

Si truena por SAN GINÉS y rebumba por PEÑA PALOMERA, ya se han hecho la mierda los cáñamos de la ribera.

Dicen en Calamocha temiendo la pedregada en esos casos.

Si truena por SAN GINÉS y se pede por la PEÑA PALOMERA, se van tomar por el saco los cáñamos de la ribera.

Si vas a Aragón, visita LIDÓN.

Refrán turístico.

Si vas a CALANDA, ponte pan en la banda.

Es zumba de consonante pues ya señalaba Jordán de Asso que es tierra que produce bastante trigo, cebada y maíz.

Si vas a MONTALBÁN lleva pan, que vino allí te darán.

Madoz: Montalbán participa de monte y llano. Produce algún trigo, centeno, vino, judías, maíz, cáñamo, patatas y frutas. Está situado en la confluencia del río Adovas con el Martín, y goza de buen clima.

Tener sólo pico, como los pucheros de TERUEL.

De las personas parlanchinas y poco trabajadoras.

Tener, TERUEL, que fuerte es ALBARRACÍN.

Albarracín fue ganado a los árabes poco antes de que lo fuese Teruel, significando que no desmayasen los de Teruel porque les quedaba el recurso del apoyo de aquella ciudad.

TERUEL, ciudad del arte y del querer.

Del arte mudéjar por excelencia.

TERUEL no sería Teruel, sin su vaquilla del Angel.

Acentuando 'ángel' como palabra aguda, al igual que gran parte de las voces aragonesas.

TERUEL, que majico eres, y que jamon-
cico tienes.

TERUEL, tente ke ALBARRACÍN es
fuerte; de muros, mas no de xente.
(Correas).

TERUEL, tente ke ALBARRACÍN es
fuerte; de peñas, mas no de xente.
(Correas).

TERUEL, tienes fama y con razón, en
amores y en jamón.
Reclamo publicitario.

Terrón por terrón, mejor que CALAMO-
CHA, BAÑÓN.

Tiene más vueltas que la carretera TORNOS.
Dicen en Calamochoa.

Todos son tales, los de PERALES.
Por Perales de Alfambra.

Tontadas MONREALERAS.
Dicen en Caminreal.

TUROLI, Turoli, pan i vino karo, la xente
peori.
*Dicho de rromeros extranxeros, por Teruel, ziu-
dad de Aragón. (Correas).*

Tuyos los arcos de TERUEL, y los arcos
de Teruel, tuyos.
*Invectiva de un pretendiente desdeñado a una
moza orgullosa y con aspiraciones, que más tar-
de fue bisabuela y abuela de los autores.*

Una vieja se pidió / en el mojón de
BADENAS, / y llegó la corrupción / has-
ta el término de Plenas.

Valiente trago, y viva el cura LECHAGO.
Dicen los bebedores de bota al dar la ronda.

Vega hermosa del JILOCA, / con tus
sombrios nogales, / no envidies a la del
Ebro, / más que ella mil veces vales.
Jota arrefranada.

Venir por flores al perro de ALBA.

VILAFRANCA DEL CAMPO, el pueblo
de las dos mentiras y de la una verdad,
porque ni es villa, ni es franca, aunque
eso sí, muy del campo.

VILAFRANCA, mírala y anda.
Villafranca del Campo, apodo Gitanos.

VILAFRANCA pueblo de huerta, sólo
cuando llueve a manta.
Hoy se riega con los nuevos regadíos de Singra.

VILAFRANCA, pueblo de las dos men-
tiras, que ni es villa ni es franca.

VILLANUEVA DEL REBOLLAR Y DE LA SIE-
RRA, pueblo con menos casas que letras.
Madoz: 57 vecinos y 229 habitantes.

Villa por villa, Valladolid en Castilla y
Carmona en Andalucía. Rincón por rin-
cón, ALCAÑIZ y Calatayud en Aragón.

VILLARLUENGO, paraíso de las tru-
chas.
*Tienen fama estos peces de sus aguas que hoy
se explotan también en criaderos artificiales.*

Vinico de Monreal, flojico, pero de mal
gusto.

Es vino negro de poca graduación del que se mofan los de la ribera baja del Jiloca que lo tienen mucho mejor.

-¡Viva la Chirriquitica!. ¡Pun!. -Que cuetazo ...

Cuetazo, cohetazo. Vitor a la patrona de NAVARRETE DEL RIO, Ntra. Sra. de la Asunción, en cuya procesión se lanzan pequeños cohetes. El final es mofa calamochina.

Y aquí que LECHE HAGO.

Cuentan jocosamente en los pueblos de alrededor de LECHAGO, que debe el nombre el pueblo a esta exclamación de Jesucristo tras retirarse al desierto a orar y sufrir las tentaciones del demonio.

Yo, de BÁGUENA de España.

Dicho muy popular en la ribera del Jiloca que procede de cierta anécdota que le sucedió a un baguenense ávido de aventuras que decidió bus-

carlas en tierra de moros. Salió una tarde a campo traviesa y anduvo toda la noche a buen paso hasta que con las primeras luces pensó que estaba ya cerca de su destino. Con objeto de hacerse una idea de donde se hallaba preguntó a un pastor que encontró su lugar de procedencia. De Berrueco, le contestó éste, que es un pequeño lugar junto a la laguna de Gallocanta. Entre la caminata nocturna, el cansancio, el resplandor del sol sobre la laguna, y su propia imaginación, le hizo el efecto de hallarse ya junto al mar. Con estos antecedentes no extrañará que el buen hombre entendiese Marruecos por Berrueco, y que le contestase tan pancho las palabras que quedaron en dicho festivo: "Yo, de Baguena de España".

Yo de MONREAL, ¿quiés riñir?.

Por su facilidad para las pendencias en opinión de los pueblos de alrededor.

IV. BIBLIOGRAFÍA

- ANDOLZ CANELA, R. (1977): *Diccionario Aragonés*. Zaragoza.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, A. (1979-80): *Introducción al Folklore Aragonés*. 2 vols. Zaragoza.
- BLANC GRAU, A. (1987): *Refranyer del Matarraña*. Barcelona.
- BORAO, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza.
- CASTILLO DE LUCAS, A. (1965): (1965): Refranes de mesa, salud y buena crianza de Lorenzo Palmireno (siglo XVI). *Teruel*, 33, 125-180.
- CORREAS, G. (1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes ...* Ed. 1924 R. Acad. Lengua. Madrid. Ed. 1967 L. Combet. Bordeaux.
- DOPORTO, S. (s.a.): *Cancionero popular turolense*. Madrid.
- FOZ, B. (1844): *Vida de Pedro Saputo*. Ed. 1973. Barcelona.
- GALÁN BERGUA, D. (1966): *El libro de la Jota Aragonesa*. Zaragoza.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1969): *Les 'Refraneros' de Juan Lorenzo Palmireno*. Tesis Doctoral en la Faculté des Lettres et Sciencies Humaines de Toulouse.
- (1982): *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579)*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza.
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-83). 14 vols. Zaragoza.
- JAIME GÓMEZ, J. DE (1982): Refranes geográficos. *Gran Enciclopedia Aragonesa*, 10, 2828-2829. Zaragoza.
- JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J.M. (1992): *Catálogo de Bibliografía Paremiológica Española*. 234 pp. Calamocha.
- (s.a.): *Fichero particular paremiológico*. Contiene alrededor de 34.000 fichas de refranes que tratan de Aragón, Zoología, Medicina, Farmacia, Agricultura, Veterinaria, Bromatología, Vida intelectual, Enseñanza y Derecho. De ellos unos 3.000 son inéditos, recogidos en encuestas directas por los autores.
- LATASSA Y ORTÍN, F. (1798): *Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses*. Pamplona.
- NIPHO CAJIGAL, F.M. (1760-61): *Caxón de Sastre o montón de muchas cosas*. 7 vols. Madrid.
- PALMIRENO, J.L. (1560): *Adagiorum centuriae quinque*. Zaragoza.
- (1569): Refranes de mesa, salud y buena crianza. *El estudioso cortesano*. Valencia.
- (1585): *Adagia hispánica in romanum sermonem conuersa*. Valencia.

- PALOMAR ROS, J.; CHINARRO PEREZ, M.P.; ESCUDER BENEDICTO, M.P. (1985): *Antología de jotas de la provincia de Teruel*. Teruel.
- PUENTE Y ÚBEDA, C. (1896): *Meteorología popular o refranero meteorológico de la Península Ibérica*. Madrid.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- (1930): *12.600 refranes más no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
 - (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca ... no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
 - (1941): *Todavía 10.700 refranes más no registrados por el Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- SEBASTIÁN DOMINGO, J.J. (1988): La folkmedicina en Torrelasnegros. *Xiloca*, 2, 173-202. Centro de Estudios del Jiloca. Calamocha (Teruel).
- VEGA Y LUQUE, C.L. DE LA (1973): Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno. *Teruel*, 49-50, 111-186.
- VERGARA, G.M. (1936): *Refranero Geográfico Español*. Madrid.
- VILLALBA SEBASTIÁN, J. (1992): Dichos, refranes, adagios y proverbios en la 'Vida de Pedro Saputo'. *Bol. C. Estudios Bajoaragoneses*, 6. Alcañiz.
- ZUBIRI VIDAL, F. ; ZUBIRI DE SALINAS, R. (1980): *Refranero aragonés*. 175 pp. Lib. General.